

	Halaman
HALAMAN JUDUL.....	i
LEMBAR PENGESAHAN.....	iii
LEMBAR PERNYATAAN.....	iv
KATA PENGANTAR.....	v
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR TABEL.....	viii
DAFTAR GAMBAR.....	ix
ABSTRAK.....	xii
ABSTRACT	xiii
BAB I	
PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah.....	13
1.3 Tujuan Penelitian	14
1.4 Landasan Teori.....	15
1.4.1 Penerjemahan: Mengalihbahasakan, Menciptakan Kembali, dan/atau Mencari Kesepadanan.....	16
1.4.2 Pengirim dan Penerima, Penerjemah sebagai Komunikator.....	20
1.4.3 Menentukan Ideologi Penerjemahan, Antara Dua Pilihan.....	25
1.4.3.1 Ideologi Foreignisasi (<i>Foreignization</i>), Menampilkan Apa Adanya.....	28
1.4.3.2 Ideologi Domestikasi (<i>Domestication</i>), Menciptakan Kembali yang Ada.....	31
1.4.3.3 Foreignisasi vs Domestikasi, Ketika Motif Dipertanyakan.....	34
1.4.4 Memilih Teknik Penerjemahan, Untuk Apa dan Siapa.....	38
1.5 Metode Penelitian.....	41
1.5.1 Data dan Sumber Data.....	42
1.5.2 Metode Pengumpulan Data.....	43
1.5.3 Metode Analisis Data.....	44
1.6 Tinjauan Pustaka.....	47
BAB II	
DI BALIK TIRAI DOMESTIKASI, DARI NELVANA UNTUK AMERIKA	
2.1 Tiada Lagi CSE: Sebuah <i>Cross-Code Breakdown</i>	54
2.1.1 Apalah arti sebuah nama?.....	63
2.1.2 Ideogram, Jebakan Permainan Kata.....	70
2.1.3 (<i>Wo</i>) <i>man in Japan</i> : Memperkenalkan <i>Gender and Age</i>	

	<i>Specific Speech</i>	74
	2.1.4 Penghapusan Honorifik, Sebuah Kedekatan atau Penghinaan?.....	78
	2.1.5 Redundansi, Pengulangan yang Berulang.....	82
	2.2 Antara Jepang dan Amerika: <i>A Situational or Cultural Inadequacy</i>	84
	2.3 Anak-anak dan sistem rating konten TV: <i>A Disruption of the Communication Process</i>	102
	2.4 Perempuan atau laki-laki? Menggeser genre narasi.....	113
BAB III	TEMAN, KELUARGA, KEKASIH, ATAU ORANG ASING? MENULUSURI ARTI SEBUAH NAMA	
	3.1 Domestikasi Judul dan Pergeseran Narasi: <i>a cardcaptor</i> atau <i>the cardcaptor</i> ?.....	130
	3.1.1 Penghapusan, Penambahan, dan Penciptaan: Di mana Sakura?.....	143
	3.2 Panggil Namaku, Sesuaikan Hubungan Kita.....	155
	3.2.1 Mencintai teman dan/atau keluarga itu (tidak) salah	
	3.2.1.1 Orang yang paling kusuka, pertemuan Serigala Kecil dan Bunga Sakura.....	158
	3.2.1.2 Manisnya cinta masa kecil, <i>childhood sweethearts</i>	179
	3.2.1.3 Sepupuku, Tunanganku, Temanku.....	192
	3.2.2 Melampaui batas pertemanan sesama jenis, seorang sahabat atau kekasih?.....	205
	3.2.2.1 Kelinci Bulan dan Bunga Persik, kau yang nomor satu bagiku.....	207
	3.2.2.2 Aku bahagia jika kau bahagia, hubungan inses-lesbian yang tertunda.....	223
	3.2.3 Hubungan guru dan murid itu (tidak) wajar.....	242
	3.2.3.1 Guruku (mantan) kekasihku.....	242
BAB IV	KESIMPULAN	
	Kesimpulan.....	251
	DAFTAR PUSTAKA.....	260
	LAMPIRAN	263